

E13 - Groovy Mix

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

You're listening to

[00:02] ---

Lunchtime Groove!

[00:06] ---

Hi! This is DJ Misamisa broadcasting
from the seventh music room!

[00:11] ---

It's time for the Sunset Stage
bracket lottery!

[00:16] ---

Only the top eight units in
the school can go on the Sunset Stage,

[00:22] ---

and they're all here now!

[00:24] ---

Which unit will win all their battles
and the crown of best unit of the year?

[00:32] ---

As usual, audience votes
decide the winner of each battle!

[00:36] ---

So all you listeners, it's in your hands!

[00:40] ---

All right, then!

[00:42] ---

Let's get started!

[02:17] ---

"Happy Around! - Peaky P-key"

[02:21] ---

I'm back!

[02:22] ---

Huh?

[02:24] ---

What's wrong, you two?

[02:25] ---

Why are we against
Peaky P-key in the first round?!

[02:28] ---

It's over...

[02:30] ---

My Sunset Stage...

[02:32] ---

Huh?

[02:33] ---

I-It hasn't started yet.

[02:35] ---

And how are you so calm?

[02:38] ---

I'm not really...

[02:40] ---

But we were fated to face
Peaky P-key at some point.

[02:44] ---

Well, yeah...

[02:46] ---

You're right.

[02:48] ---

We don't know if we could
win our way up to them,

[02:51] ---

so it's better that we
got them in the first round!

[02:54] ---

There's one week until the Yoba Festival.

[02:56] ---

We're finishing our battle song!

[02:59] ---

Yeah!

[03:01] ---

Yeah!

[03:03] ---

"Happy Around! - Peaky P-key"

[03:03] ---

They have to face us in the first round?

[03:06] ---

They're always going as hard as they can.

[03:08] ---

I have no complaints in facing them.

[03:11] ---

Shinobu,

[03:12] ---

there's something I'd like you to listen to.

[03:16] ---

"Practice Room D"

[03:26] ---

Huh?

[03:27] ---

Closing for the night already?

[03:29] ---

I want to do a little more.

[03:31] ---

What about you guys?

[03:33] ---

Let's go somewhere to do the rest!

[03:34] ---

And where would we go?

[03:36] ---

Well, let's see...

[03:38] ---

Oh!

[03:38] ---

How about my place?

[03:40] ---

Is it okay to go on short notice?

[03:42] ---

Yeah!

[03:42] ---

Grandma's at a friend's house today.

[03:45] ---

Wasn't your place smaller than mine?

[03:50] ---

It's huge!

[03:51] ---

It's a castle!

[03:51] ---

It's my house!

[03:52] ---

Since when?

[03:54] ---

Grandma did a remodel.

[03:56] ---

When Papa and Mama get back,
we'll all live here together!

[04:01] ---

This is my room!

[04:03] ---

Ooh.

[04:04] ---

Wow.

[04:08] ---

I've never seen any of these before.

[04:10] ---

That's an African instrument called an *udu*.

[04:13] ---

You really did live in Africa.

[04:15] ---

Yeah!

[04:18] ---

Oh!

[04:18] ---

Shells!

[04:20] ---

Rinku's always loved seashells.

[04:23] ---

I thought so.

[04:25] ---

When we first met, she gave me
some for teaching her about DJs.

[04:30] ---

She treated them like they were treasure.

[04:33] ---

Me too.

[04:34] ---

She gave me one as thanks
for teaching her piano.

[04:38] ---

Me too. A long time ago.

[04:45] ---

Without Rinku, we wouldn't
have formed Happy Ara.

[04:52] ---

Wait, practice!

[04:53] ---

I totally forgot!

[04:55] ---

Can we use the living room?

[04:56] ---

Sure!

[04:57] ---

That was close.

[04:58] ---

We always forget what we come for!

[05:00] ---

We nearly fell into the same trap
as that study session.

[05:07] ---

"Yoba Festival"

[05:13] ---

It's a festival!

[05:15] ---

This looks good!

[05:15] ---

This does too!

[05:16] ---

This looks good too!

[05:18] ---

Maho-chan, Maho-chan!

[05:19] ---

What do you want?

[05:20] ---

Rinku, the Sunset Stage is today, remember?

[05:24] ---

Yeah!

[05:24] ---

Oh, it's Happy Ara!

[05:26] ---

We're totally hype for your performance!

[05:28] ---

Thanks!

[05:31] ---

Oh!

[05:33] ---

Kyoko-chan!

[05:35] ---

Morning.

[05:36] ---

What are you eating?

[05:37] ---

A calorie bomb.

[05:39] ---

Ooh!

[05:40] ---

What do you want?

[05:42] ---

I'm so sorry. Rinku's just...

[05:45] ---

I thought you came to declare war on us.

[05:48] ---

Oh?

[05:50] ---

No, no-

[05:51] ---

We're winning this.

[05:52] ---

Huh?

[05:58] ---

M-Maho-chan?

[06:02] ---

Oh, I get it.

[06:03] ---

What?

[06:04] ---

Nothing.

[06:06] ---

I'm looking forward to the Sunset Stage.

[06:09] ---

Me too!

[06:13] ---

I thought I was gonna die.

[06:16] ---

Maho-chan.

[06:17] ---

Huh?

[06:17] ---

You were so cool!

[06:19] ---

Thanks.

[06:20] ---

You declared war on Peaky P-key?!

[06:20] ---

"Practice Room D"

[06:22] ---

Oh, my.

[06:23] ---

Maho-chan was like,

[06:25] ---

"We're winning this."

[06:26] ---

Wew!

[06:27] ---

That's enough! Let's get ready!

[06:29] ---

You're listening to

[06:31] ---

Yoba Festival!

[06:34] ---

Hi! You all enjoying the Yoba Festival?

[06:37] ---

Doors for the Sunset Stage open soon!

[06:40] ---

Everyone get to the outdoor stage!

[06:42] ---

Come on!

[06:45] ---

All right.

[06:47] ---

Let's go.

[06:49] ---

Just sunset!

[06:51] ---

It's finally time!

[06:51] ---

"Sunset Stage!"

[06:53] ---

We'll find out who's best in the school!

[06:55] ---

It's the hype, hyper,
hypest DJ battle, the Sunset Stage!

[07:01] ---

Let's get the first battle started!

[07:06] ---

"Arrested Being - LOSINA"

[07:08] ---

It's done already?!

[07:09] ---

All the efforts of an entire year
are judged in one short moment.

[07:15] ---

We should get ready for ours.

[07:17] ---

Yes.

[07:19] ---

Rinku-san?

[07:23] ---

Nyochio!

[07:25] ---

No! Don't sniff her!

[07:27] ---

You didn't drool on her, did you?!

[07:29] ---

Nope, I didn't! I was just about to, though!

[07:32] ---

-Quit it! Don't touch her! Get off!

[07:33] ---

-Um, Rinku-san, are you
by any chance nervous?

[07:37] ---

Huh?

[07:38] ---

No way. Rinku'd never be nervous.

[07:41] ---

You're good, Rei-chan!

[07:43] ---

What?!

[07:44] ---

You're nervous?!

[07:45] ---

What did you eat?!

[07:46] ---

No, no, no.

[07:48] ---

We all worked really hard for this,
so I'm really excited for the stage, but...

[07:53] ---

I'm kind of nervous.

[08:01] ---

You're laughing at me!

[08:03] ---

Sorry, sorry!

[08:04] ---

It's totally unexpected.

[08:05] ---

You're so cute, Rinku-san.

[08:07] ---

What?!

[08:09] ---

Now I'm not nervous anymore.

[08:12] ---

Me too.

[08:15] ---

Guys, let's have some fun.

[08:18] ---

Yeah!

[08:21] ---

And the next battle is...

[08:24] ---

The miracle rookies, Happy Around!

[08:29] ---

The school's undisputed
champions, Peaky P-key!

[08:37] ---

Peaky! Peaky! Peaky!

[08:42] ---

It's crazy.

[08:43] ---

Yeah.

[08:44] ---

You'd think it was the finals.

[08:47] ---

Happy Around!

[08:49] ---

Saki?!

[08:50] ---

What's gotten into you?

[08:52] ---

Happy Ara!

[08:54] ---

Noa, come on.

[08:55] ---

Huh? Huh?

[08:57] ---

Happy Around!

[09:05] ---

Peaky P-key is insanely strong.

[09:09] ---

But we made it here too!

[09:13] ---

Yeah!

[09:13] ---

Let's do this!

[09:15] ---

Ready, and...

[09:16] ---

Happy Around!

[10:55] ---

Happy Ara!

[10:57] ---

Happy Ara!

[10:59] ---

Another new color...

[11:03] ---

That's a nice new song.

[11:05] ---

Who thought they'd try rapping?

[11:07] ---

They've made even more progress.

[11:09] ---

We'll just move even further.

[11:11] ---

Yeah.

[11:13] ---

Let's go!

[13:08] ---

Peaky P-key!

[13:10] ---

Wow! Wow! Wow! Wow! Wow! Wow! Wow!

[13:13] ---

Yes.

[13:14] ---

Peaky P-key did a new song too?!

[13:16] ---

That was way too strong!

[13:17] ---

Peaky! Peaky! Peaky!

[13:23] ---

That was crazy.

[13:24] ---

Yeah.

[13:25] ---

We're standing up there next year.

[13:29] ---

That orange... I want to be there.

[13:32] ---

Peaky! Peaky! Peaky!

[13:45] ---

Peaky P-key was awesome.

[13:47] ---

They won it all in a flash.

[13:50] ---

"Yoba Festival Sunset Stage Champion"

[13:58] ---

What was the other thing they won?

[14:00] ---

Permission to participate
in interschool tournaments?

[14:03] ---

They get to represent the school
in a really big DJ tournament.

[14:08] ---

They're so awesome!

[14:09] ---

We got to face off against them.
We're pretty awesome too.

[14:16] ---

That was fun.

[14:19] ---

Yeah.

[14:23] ---

"Sunset Stage!"

[14:23] ---

We really got to go on the Sunset Stage.

[14:27] ---

When I was doing it alone,
it was just a dream within a dream.

[14:32] ---

I...

[14:35] ---

Never in my wildest dreams did I think
I would participate in DJ performances.

[14:40] ---

It was very fun standing
on stage with all of you.

[14:46] ---

Rei-chan...

[14:54] ---

Huh?

[14:55] ---

What? Why the look?

[14:56] ---

You're supposed to say something next.

[15:00] ---

I-I don't have anything to say!

[15:03] ---

Okay! Me!

[15:04] ---

I'll go next!

[15:06] ---

When I came back to Japan,

[15:07] ---

I was surprised by how many
humans there were.

[15:10] ---

It was lively and fun,
but I was kind of hungry too.

[15:14] ---

Hungry?

[15:15] ---

And then a song I loved came on!

[15:19] ---

I met Maho-chan in the PA room,

[15:21] ---

and she took me to Peaky P-key's performance.

[15:25] ---

Muni-chan and Rei-chan helped us out,

and the four of us became Happy Ara!

[15:31] ---

When I was happy, I would spin by myself,

[15:34] ---

but then we all spun together!

[15:38] ---

Um...

[15:39] ---

So basically...

[15:40] ---

She's really happy she met everyone.

[15:50] ---

By everyone, I don't mean just you three,
but Peaky and Photon too!

[15:56] ---

Everyone everyone!

[15:57] ---

I love everyone!

[16:06] ---

I love you!

[16:09] ---

Happy Ara!

[16:11] ---

That looks like fun!

[16:12] ---

Peaky P-key!

[16:13] ---

Nice performance today.

[16:14] ---

I thought you'd be crying in shame.

[16:17] ---

I won't cry.

[16:18] ---

It's frustrating,

[16:20] ---

but I can see just how much
stronger Peaky P-key is.

[16:25] ---

Kyoko's new song was hype, right?

[16:28] ---

It was only that awesome thanks to Shinobu.

[16:33] ---

You guys weren't bad yourselves.

[16:37] ---

Rapping and changing your vocals-

[16:40] ---

we're always surprised by

Happy Around!'s free spirit.

[16:44] ---

Peaky P-key just praised us!

[16:46] ---

Can you decide if you're
a rival or a fan already?

[16:49] ---

You're the last person
I want to hear that from!

[16:52] ---

Hm?

[16:53] ---

Oh!

[16:54] ---

Hello?

[16:55] ---

Sorry! We'll be there soon!

[16:57] ---

What?

[16:58] ---

I forgot we were performing
at the afterparty with Towa-chan.

[17:04] ---

What?!

[17:05] ---

Since when was this?!

[17:06] ---

I forgot to tell you.

[17:07] ---

What do you mean, forgot?!

[17:08] ---

We need to go now!

[17:11] ---

You guys come with us too?

[17:13] ---

Why Peaky P-key?!

[17:14] ---

It kind of just happened?

[17:16] ---

It's more fun together!

[17:18] ---

Peaky P-key's going on too?!

[17:20] ---

Yeah, yeah!

[17:20] ---

Of course.

[17:21] ---

I like that.

[17:23] ---

How should we bridge the gaps?

[17:24] ---

I'll do that.

[17:26] ---

Our Rinku's responsible for this.

[17:29] ---

My Shinobu'll help too.

[17:31] ---

What do you mean, "my"?

[17:33] ---

What about costumes?

We left ours in the classroom.

[17:36] ---

Do we have time to change?

[17:38] ---

It's okay.

[17:40] ---

We'll take ours off.

[17:43] ---

Saki!

[23:19] ---

"Cafe Vinyl"

[23:24] ---

Yo!

[23:25] ---

Long time no see!

[23:27] ---

It's been, like, forever.

[23:29] ---

Calling us to come to your cafe?

[23:31] ---

What's the big idea this time?

[23:34] ---

Thanks for coming, guys.

[23:35] ---

"See you in D4FES.!"

Revision #1

Created 2024-01-29 02:24:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:24:08 UTC by whimsee